

# О ПОВЫШЕНИИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

**Л. Н. Асташина**

ГОУ ВПО «Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова»  
г. Барнаул

Один из высокопоставленных чиновников на очередном собрании «единороссов» сказал примерно следующее: «Нам нужна новая идеология. И она у нас есть. Но проблема в том, что она не вербализована. То есть – не сформулирована, не проартикулирована. А чтобы ее проартикулировать, иначе говоря, превратить в более-менее связные слова, словосочетания, предложения и в конце концов тексты, чтобы ее поняли те самые «массы», нам нужно, товарищи, заниматься языком» [1].

Данное высказывание нельзя назвать двусмысленным. И если в столь представительной аудитории, имеющей многолетнюю практику изучения родного языка в средних и высших учебных заведениях, его совершенствование признаётся крайне актуальным, то изучение языка в иноязычной аудитории представляется проблемой чрезвычайно многогранной и трудоёмкой.

Образовательная деятельность в иноязычной аудитории имеет ряд особенностей, и ее качество зависит от этих особенностей и связано со следующими факторами:

- мотивацией учебной и преподавательской деятельности;
- уровнем адаптации иностранных граждан к Российской культуре;
- коммуникативной компетенцией учащегося, сформированной на родине;
- способностями к обучению у иностранных граждан;
- оснащением учебного процесса (методическим и техническим);
- благоприятным психологическим климатом в сфере обучения и проживания.

В случаях, когда студенты-иностранцы приезжают обучаться в российском вузе без базовых знаний русского языка и при отсутствии соотечественников, имеющих первичную лингвострановедческую компетенцию, они предстают перед окружающей действительностью абсолютно незащищенными.

По мнению Спинозы, человек, не включенный в социум, не живущий по его законам, есть человек по уровню своего развития более близкий к животному. Только рефлексировав, человек становится способным различать свои аффекты по принципу адекватности и неадекватности [2].

Лишь высокий уровень мотивации иностранных учащихся может обеспечить успешную адаптацию к новой культуре и сформировать первичные рефлексивные способности в короткий срок.

Интеркультурное взаимодействие в образовательном процессе осложняется социокультурными различиями. Невозможно повышение качества образовательной деятельности в иноязычной аудитории без учета кросскультурных различий. Наивно полагать, что у представителей иной культуры те же интересы, мотивация и цели, что и у российских студентов.

Кардинальные различия в родном и изучаемом языке в совокупности с глубокими ментальными противоречиями лишь в редких случаях позволяют студентам-иностранцам освоить базовый уровень русского языка за один год. Многолетний опыт обучения китайских студентов в АлтГТУ подтверждает это.

Русский язык изучают из прагматических соображений. Иностранные граждане стремятся попробовать себя в российском бизнесе. В некоторых странах ЕС за знание иностранного языка доплачивают, и полякам или чехам проще сдать экзамен по родственному русскому языку, чем по немецкому или французскому [1].

Мотивация преподавательской деятельности может быть повышена прежде всего хорошим методическим и техническим оснащением учебного процесса. Эти факторы одновременно способствуют повышению репутации образовательного учреждения.

Преподавательская деятельность в иноязычной аудитории может быть мотивирована потребностью в повышении популярности российского высшего образования за рубежом и созданием позитивной репутации вуза. Реализация данной потребности традиционно происходит благодаря сформированному у преподавательского состава чувству патриотизма.

Природа обучения иностранному языку является межкультурной. Межкультурное общение происходит на разных языковых уровнях. Е. И. Пассов полагает, что «в образовательных целях продуктивно считать, что нет отдельно языка и культуры, – язык есть органическая часть культуры. Факты языка – это те же факты культуры (Perfekt – такой же

факт немецкой культуры, как и Кёльнский собор; совершенный вид глагола – такой же факт русской культуры, как матрешка)». В этой связи целесообразно говорить о необходимости проведения мероприятий по социокультурной адаптации иностранных учащихся с первых дней, и, по возможности, на протяжении всего срока обучения студента [3]. Каждому студенту необходимо относиться к языку как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

В Словаре русской культуры Ю. С. Степанова культуру определяют как совокупность всего созданного человечеством, которое является процессом и результатом изменения, приспособления, вживания в окружающую среду. Культура включает в себя материальные и духовные ценности, а также изменяющиеся в пространстве и времени способы их создания и присвоения. Диалогом культур можно назвать равноправный обмен продуктами созидательной деятельности человека, взаимно обогащающий каждую из вступающих в диалог национальных культур.

Профессор МГУ А. Н. Богомолов связывает стремительное распространение и активное функционирование СМИ как источника обмена информацией. Он отмечает повышение роли СМИ в социальной и речевой деятельности носителей языка. Называя СМИ формой существования социально-речевой среды, средством отражения и формой существования социально-культурной действительности, он считает целесообразной лингвокультурологическую аспектизацию преподавания русского языка и культуры иностранным учащимся среднего и продвинутого этапов владения русским языком на основе современных текстов массовой информации (печатная, телевизионная и Интернет-продукция) [4].

В АлтГТУ среди студентов-иностранцев, обучающихся на курсах «Русский язык и основы переводческой деятельности», было проведено исследование. С помощью ассоциативного эксперимента были выявлены предпочтения слушателей в выборе тем информационных сообщений в материалах текстов прессы, радио и телевидения. Востребованной оказалась информация о политических, экономических, культурных событиях, а также информация о спорте, здоровье, социальных проблемах, рекламе, развлекательных мероприятиях. Использование текстов СМИ по данной тематике на занятиях способствует поддержанию высокого уровня познавательного интереса обучаемых.

В предметной и познавательной деятельности совершенствуется менталитет индивида, таким образом, информация (полезная для слушателей с профессиональной точки зрения, либо основанная на их увлечениях) представляется наиболее подходящей при выборе газетных текстов или сюжетов теленовостей.

Подбор текстов на основе познавательного интереса слушателей выявил их тематику, отражающую общечеловеческие ценности, которые составляют основу миропонимания представителей разных национальных культур.

Практика показывает, что желательнее начинать чтение и аудирование аутентичных текстов, содержащих лексику культурологического характера.

Нам представляется интересным тот факт, что в группах китайских слушателей восприятие политической информации традиционно стимулирует коммуникативную ситуацию.

Ежегодно в АлтГТУ обучается значительное количество студентов из КНР, что обусловлено географически. Этим определяется выбор методических приёмов, используемых в обучении.

В настоящее время становится актуальным формирование у иностранных слушателей культуры восприятия, анализа, интерпретации и критического осмысления продукции СМИ.

В современной российской действительности идёт процесс демократизации речи, связанный с обновлением литературного языка за счёт внутренних языковых ресурсов, за счёт заимствований из нелитературных сфер общепринятого языка. Бытовая речь проникает в письменные тексты (на страницах газет и в современной художественной литературе). Складывается впечатление, что постоянное присутствие жаргонизмов в СМИ их «олитературирует». Подобные единицы постепенно становятся принадлежностью литературного стандарта. Происходящие процессы не могут способствовать популяризации русского языка. Мы рассматриваем их как факторы, препятствующие закреплению сформированных у иностранных студентов представлений о нормах языка.

Сформированная на родине коммуникативная компетенция учащегося оказывает существенное влияние на процесс обучения иностранному языку и культуре. В формировании национальной картины мира важная роль принадлежит языковым стереотипам. Выделяют стереотипные сравнения, которые свойственны непосредственно для носителей данной культуры, данного языка. «Русская

женщина», «русская водка», «новый русский», «русская душа» и т. п. Таких распространенных стереотипов около пятидесяти. Существует общность сложившихся штампов, стереотипов для целого ряда наций, например, стереотипное восприятие блондинок, людей в очках, особенностей этнических групп.

В учебных пособиях по формированию навыков говорения встречаются устойчивые выражения, которые не имеют аналогичных образов в других культурах, например, выражения «с цепи сорвался» или «злой, как собака»; у вьетнамцев собака ассоциируется с грязью, а у англичан – это почитаемое животное.

Семантизация ряда структур, предложенных в учебной литературе, затруднительна для китайской аудитории: «Как не крути», «Цены кусаются», «Ни во что не ставить», «Курам насмех», «Завалить экзамен», «Сидеть на шее», «Вкалывать как папа Карло». Поиск методических приёмов, снижающих проблемы восприятия языкового материала требует дополнительных усилий преподавателя и времени.

Лингвосоциокультурный метод принимает в расчет тот факт, что 52 % ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44 % кроются внутри изучаемого [5].

С целью создания благоприятной атмосферы для изучающих язык образовательный процесс в большей степени направлен на использование нормативной лексики и освоение значимой информации о культуре иноязычного социума. В повседневной российской действительности: в быту, в сфере обслуживания и даже в преподавательской деятельности представители иной ментальности вынуждены сталкиваться с проявлениями ненормативного использования языковых средств, нарушениями норм речи, незнанием и пренебрежением к лексическим, грамматическим и стилистическим особенностям родного языка.

Интенсификация процесса обучения иностранным языкам является широкообсуждаемой темой. Психологи предлагают при изучении языка предъявлять информацию со скоростью, при которой сознание не успевает обрабатывать поступающий поток. В. Венгер полагает, что это обуславливает торможение

работы аналитических центров мозга и информация воспринимается на сенсорном уровне, что значительно ускоряет ее освоение.

Но обучение русскому языку как иностранному имеет свою специфику. В докладе Г. М. Лёвиной, Т. В. Васильевой, представленном на Интернет-конференции «Русский язык @ Литература @ Культура: актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом», организованной филологическим факультетом МГУ имени М. В. Ломоносова при содействии Российского общества преподавателей русского языка и литературы, было отмечено, что отработанные механизмы интенсивного метода, дающие прекрасные результаты при обучении английскому, немецкому, французскому (статьи о работе всемирно известной школы Г. А. Китайгородской, развившей лозановский метод), при обучении русскому не работают. Камнем преткновения оказался факт, что в русском языке, в отличие от европейских, лексическая единица не имеет постоянной формы.

Преподавателям приходится учитывать типичную для разных культур мотивацию учебной деятельности, способность к адаптации в русскоязычной среде, сформированную коммуникативную компетенцию и способности к обучению учащихся при выборе коммуникативных стратегий, способствующих адаптации иностранных граждан к образовательному процессу в РФ.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Елистратов, В. С. Россия – XXI [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://world.russianforall.ru/conf/index.php>
2. Этика : собр. соч в 2-х томах. – М., 1977.
3. Пассов, Е. И. Технология диалога культур в иноязычном образовании / Е. И. Пассов. – Липецк, 2005.
4. Богомолов, А. Н. Аутентичные материалы СМИ (телевизионная продукция) как лингвокультурологическая составляющая обучения русскому языку иностранных учащихся [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://world.russianforall.ru/conf/index.php>
5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.english.ru/articles/article47.html#3>